

**P.R.I.P.I**  
Chương Trình  
Hòa Hợp Địa Phương  
Cho Người Địa Phương

**C.A.S.N.A.V**  
Trung Tâm Học Vụ  
phụ trách Nhập Học cho  
Người mới đến và Trẻ Em  
Du Mục

## **HỌC ĐƯỜNG Ở PHÁP**

*Tài liệu dùng để tiếp nhận  
những gia đình  
và  
những trẻ em mới đến Pháp*

### **TÀI LIỆU NÀY TRẢ LỜI NHỮNG CÂU HỎI CỦA BAN**

- ◆ Làm thế nào để đăng ký nhập học cho con tôi vào tiểu học, trung học đệ nhất và đệ nhị cấp?
- ◆ Con tôi chưa biết nói tiếng pháp. Nhà trường có ý kiến đề xướng gì không ?
- ◆ Hệ thống giáo dục tại Pháp tổ chức như thế nào ?
- ◆ Ở trường học, ai là người quan trọng ?
- ◆ Hội đoàn nào gần nơi tôi cư ngụ, có thể giúp đỡ thêm cho con tôi ngoài giờ học ở trường ?

**◆ LÀM THẾ NÀO ĐỂ ĐĂNG KÝ NHẬP HỌC CHO CON TÔI Ở TIỂU HỌC, TRUNG HỌC ĐỀ I VÀ ĐỀ II CẤP ?**

	Mẫu Giáo	Tiểu Học	Trung Học
<b>Điều kiện Đăng ký</b>	Trường nhận Trẻ Em bắt đầu từ 3 tuổi tròn tính đến ngày 31 tháng 12 của năm ấy ( bắt đầu từ 2 tuổi cho ZEP,ZUS )	Để được vào <b>năm đầu tiên tiểu học</b> , Trẻ Em phải đúng <b>6 tuổi trước ngày 31 tháng 12</b> của năm ấy, trong hạn mức chỗ ngồi có sẵn.	Nếu con bạn ở tuổi vào trung học, trước tiên cháu phải gặp <b>người cố vấn hướng dẫn</b> để qua những cuộc thử định mức trình độ và khả năng học vấn.
<b>Thủ Tục</b>	Để đăng ký cho Con Bạn nhập học, trước tiên Bạn hãy đến <b>Toà Thị Sảnh</b> nơi Bạn cư ngụ. Nơi đây sẽ cấp cho Bạn giấy chứng nhận đăng ký dùng để trình cho Ông Hiệu Trưởng kèm theo những hồ sơ sau đây :		Trước tiên đến phòng <b>Thanh Tra Học Vụ</b> , nơi đây sẽ cho bạn gặp một vị cố vấn hướng dẫn của <b>C.I.O. ( Trung Tâm Thông Tin và Hướng Dẫn )</b> gần nhất. Tùy theo chỗ trống và tùy theo nơi Bạn cư ngụ, Vị Thanh Tra Học Vụ sẽ sắp xếp cho Con Bạn vào trường và lớp theo trình độ. Sau đó Bạn đến gặp ngay vị Hiệu Trưởng.
<b>Hồ sơ đòi hỏi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➢ một giấy khai sinh của Trẻ Em và của người trách nhiệm chính thức hoặc sổ gia đình <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ Học bạ cũ, nếu có</li> <li>➢ Một giấy chứng nhận cư trú</li> </ul> </li> </ul> <p>Một giấy xác nhận của Bác Sĩ về chủng ngừa trong hạn tuổi bắt buộc và chứng nhận đủ sức khoẻ để sống tập thể.</p>		

**◆ HỆ THỐNG GIÁO DỤC TẠI PHÁP ĐƯỢC TỔ CHỨC NHƯ THẾ NÀO ?**

**Trước tiên phải biết điều này :**

Ở Pháp, đi học **bắt buộc** từ 6 đến 16 tuổi

Nhưng Trẻ Em có thể đến trường từ 3 tuổi và trên 16 tuổi vẫn có thể tiếp tục học.





**Trường công miễn phí.**

Cũng có trường tư với học phí.

Trường học tiếp nhận chung Nam, Nữ học sinh.

## Diễn tiến học trình

### ĐỌC TỪ DƯỚI LÊN TRÊN

 <p>Đại Học</p>	<p>TRƯỜNG ĐẠI HỌC hay TRƯỜNG CAO ĐẲNG</p>	<p>Sau Tú Tài Toàn, chương trình đại học có thể kéo dài từ 2 đến 8 năm tùy theo văn bằng được chọn.</p> <p>Để được nhận theo học, học viên phải nộp văn bằng và chứng chỉ học trình.</p>			
 <p>Trung Học 2°</p>	<p>TRUNG HỌC PHỔ THÔNG ĐỆ II CẤP, KỸ THUẬT hay CHUYÊN NGÀNH</p>	<p>Thành chung cho Tú Tài Phổ Thông hay Kỹ Thuật</p> <p>1<sup>ière</sup> Đệ Nhị</p> <p>2<sup>ième</sup> Đệ Tam</p>	<p>Tú tài chuyên ngành(2 năm)</p> <p>BEP hoặc CAP</p> <p>Đệ Tam chuyên Ngành</p>	<p>Tùy theo ngành chọn, học trình cho Trung Học đệ II cấp có thể kéo dài 2,3 hoặc 4 năm.</p>	
 <p>Tiểu Học 1°</p>	<p>TRUNG HỌC ĐỆ NHẤT CẤP</p>	<p>3<sup>ième</sup> ĐỆ TƯ</p>		<p>14 – 15 tuổi</p>	<p>Sau 4 năm Trung Học đệ I cấp, học sinh sẽ qua một cuộc sát hạch để có chứng chỉ Trung Học</p>
		<p>4<sup>ième</sup> ĐỆ NGŨ</p>		<p>13 – 14 tuổi</p>	
		<p>5<sup>ième</sup> ĐỆ LỤC</p>		<p>12 – 13 tuổi</p>	
		<p>6<sup>ième</sup> ĐỆ THẤT</p>		<p>11 - 12 tuổi</p>	
 <p>Tiểu Học 1°</p>	<p>TIỂU HỌC</p>	<p>C.M.2</p>	<p>Cycle 3</p>	<p>10 - 11 tuổi</p>	<p>Tiểu Học không có sát hạch khi ra trường</p>
		<p>C.M.1</p>		<p>9 -10 tuổi</p>	
		<p>C.E.2</p>		<p>8 - 9 tuổi</p>	
		<p>C.E.1</p>	<p>Cycle 2</p>	<p>7 – 8 tuổi</p>	
	<p>C. P.</p>	<p>6 - 7 tuổi</p>			
	<p>MẪU GIÁO</p>	<p>Grande section</p>	<p>Cycle 1</p>	<p>5 - 6 tuổi</p>	
<p>Moyenne section</p>		<p>4 - 5 tuổi</p>			
<p>Petite section</p>		<p>3 - 4 tuổi 2 - 3 tuổi</p>			

### ◆ CON TÔI CHƯA BIẾT NÓI TIẾNG PHÁP. Nhà trường có ý kiến đề xướng gì không ?

Những học sinh chưa nói được tiếng pháp hoặc chưa nắm vững cách viết cũng như nói Pháp ngữ, sẽ được giúp đỡ bằng phương cách đặc biệt trong nhiều cơ sở học đường.

Tất cả những Em này sẽ được nhập học trong **những lớp bình thường**, thích hợp với hạn tuổi và trình độ, những học sinh chưa nắm vững pháp ngữ sẽ được tập hợp lại **vài giờ mỗi tuần trong một khoá đặc biệt** được gọi :

- **CLIN** ( lớp vỡ lòng ) hay **CRI** ( khoá lấy lại trình độ ) ở tiểu học.
- **CLA** ( lớp tiếp nhận ) hay **Dispositif FLE** ( Pháp ngữ ) ở Trung Học Đệ I và Đệ II cấp.

Những giờ học riêng biệt này ; mục đích giúp cho các Em phương tiện nhanh nhất, có thể để thành công ở trường, cũng như tạo sự thoải mái nơi các Em. Phần chính, các Em sẽ học tiếng Pháp, nhưng cũng sẽ học một số hiểu biết căn bản cần thiết, để có thể theo kịp những môn học khác. Một sự sắp xếp đặc biệt, có những sinh hoạt thích hợp, được đề xướng trợ giúp cho những học sinh mới đến, tạo điều kiện để theo kịp trình độ.

Nếu Bạn cư ngụ tại vùng quê, các giáo viên của trường với sự trợ giúp của CASNAV, sẽ phụ trách chăm lo riêng biệt cho con Bạn.

## ♦ Ai là nhân vật chính yếu ở trường Tiểu Học, Trung Học đệ I cấp và đệ II cấp?

<p style="text-align: center;"><b>Trợ Lý Xã Hội</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ở tiểu học</u></b></p> <p>Hiện chưa có trợ lý xã hội của bộ Quốc Gia Giáo Dục dành cho cấp tiểu học. Nếu có vấn đề, có thể đến gặp nhân viên phụ trách xã hội khu vực bạn cư ngụ.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>ở Trung Học Đệ I và Đệ II cấp</u></b></p> <p>Trợ lý xã hội có nhiệm vụ ghi nhận (xin chỉ dẫn, có vấn đề, cần trình bày, khó khăn tài chánh...) Bạn đừng ngần ngại lấy hẹn gặp . Nơi đây làm việc chung với tất cả nhân viên của trường. Việc của bạn luôn được giữ kín.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Cố Vấn Hướng Dẫn Tâm Lý ( C.O.P )</b></p> <p>Ở Trung Học đệ I và đệ II cấp, người cố vấn thường trực tại đây. Họ có thể cho biết tất cả những gì có thể về việc học chữ và học nghề. Gặp gỡ Cố Vấn Hướng Dẫn Tâm Lý cho phép con Bạn làm một bản tổng kết về khả năng và lý do để tiên liệu cho việc định hướng về tương lai cho con Bạn.</p> <p style="text-align: center;"><b>Cố Vấn Giáo Dục (C.P.E)</b></p> <p>Được giúp đỡ bởi các giám thị, cố vấn giáo dục có trách nhiệm tổ chức, sắp xếp hoạt động hàng ngày của trường. Họ kiểm soát sự đi trễ hoặc vắng mặt của học sinh, và là người nói chuyện trực tiếp với bạn về việc học của con Bạn.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Y Tá của Bộ Quốc Gia Giáo Dục</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>Ở Tiểu Học</u></b></p> <p>Khi cần, một người y tá hay y sĩ nhà trường sẽ đến gặp bạn theo yêu cầu. Khi làm bản tổng kết sức khỏe, người y tá hoặc y sĩ sẽ gặp con của Bạn.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Ở Trung Học đệ I và đệ II cấp</u></b></p> <p>Ở Trung Học đệ I cấp, người y tá chỉ có mặt vài ngày trong tuần. Ở đệ II cấp thì suốt tuần. Y tá chỉ có nhiệm vụ chăm sóc những vết thương nhẹ. Học sinh có thể trình bày nỗi lo lắng hoặc những tình huống về sức khỏe (chỉ dẫn về sức khỏe, ăn uống, vệ sinh)</p> <p>Trong niên học, học sinh sẽ có một bảng tổng kết sức khỏe. Ngoài ra, người y tá có thể gặp riêng gia đình và việc này được giữ kín đáo.</p>
---	--	--

### **Giáo sư chính ở Trung Học đệ I và đệ II cấp**

Là người có đặc quyền đối thoại riêng của học sinh, là người trung gian hoà giải trong trường hợp có xung đột, người hợp tác với nhóm giáo sư, là giáo sư chính mà gia đình sẽ gặp gỡ thường xuyên. Đừng ngần ngại để lấy hẹn trình bày một vấn đề nào đó ở lớp, về sự tấn tới hay khó khăn trong việc học của con Bạn.

**Sự tiếp đón của trường, cấp tiểu học, trung học đệ I và đệ II cấp :**

Đừng ngần ngại khi xin gặp giáo sư, hiệu trưởng, y tá hoặc y sĩ nhà trường, những trợ lý xã hội, cố vấn giáo dục hay cố vấn hướng dẫn.

◆ **Hội đoàn nào gần nơi tôi cư ngụ có thể giúp con tôi ngoài giờ học ở trường ?**

**Những hội đoàn** được thành lập mỗi lúc mỗi nhiều hơn, trong những khu lao động, để kết hợp với **nhà trường** và **C.A.S.N.A.V.** Những hội đoàn có thể, tùy theo phương tiện sẽ đề nghị với các em sau giờ học ở trường, sẽ có một " khoá kèm thêm" hay học thêm Pháp văn.

Hãy gặp giáo sư hoặc hiệu trưởng trường, nơi đây sẽ hướng dẫn cho Bạn cách thức đăng ký.

---

**Những nơi chỉ dẫn bổ túc liên hệ đến học đường**

Hội đoàn của khu vực hay giáo viên có thể giới thiệu Bạn đến Thanh Tra Học Vụ hoặc C.A.S.N.A.V,

**Thanh Tra Học Vụ vùng Ardennes :**

**03 24 59 71 50**

**Thanh Tra Học Vụ vùng Marne :**

**03 26 68 60 00**

**Thanh Tra Học Vụ vùng Aube :**

**03 25 76 22 22**

**Thanh Tra Học Vụ vùng Haute-Marne :**

**03 25 30 51 51**

**C.A.S.N.A.V**

Trung Tâm Học Vụ phụ trách nhập học cho người mới định cư  
và trẻ du mục

**Ardennes et Marne : 03 26 61 20 39**

**Aube et Haute-Marne : 06 80 40 28 16**

**Site : <http://www.ac-reims.fr/casnav/>**